

长颈鹿丛书 - Giraffe Series 外国优秀小说选萃

Selected Readings of Foreign Fictions

Giraffe Series

Selected Readings of Foreign Fictions

长颈鹿丛书 - 外国优秀小说选萃

吕同六 林达 主编

马来亚海盗

[意大利] 萨尔加里 著

汤庭国 刘月樵 李光文 译

马来亚海盗

马来亚海盗



Giraffe Series

Selected Readings of Foreign Fictions

长颈鹿丛书—外国优秀小说选萃

吕同六 林 达 主编

马来亚海盗

[意大利] 萨尔加里 著

汤庭国 刘月樵 李光文 译



马来亚海盗

马来亚海盗

长颈鹿丛书——外国优秀小说选萃

吕同六 林 达主编

马来亚海盗

〔意大利〕萨尔加里著

汤庭国 刘月樵 李光文译

*

山东文艺出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 10.875印张 3插页 251千字

1999年1月第1版 1999年1月第1次印刷

印数 1—3000

ISBN7—5329—1657—X

I·1434 定价 14.10元

长颈鹿丛书 - Giraffe Series 外国优秀小说选萃 吕同六 林达 主编

Selected Readings of Foreign Fictions

马来亚海盗

「意大利」萨尔加里 著

汤庭国

刘月樵

李光文 译

山东文艺出版社



总 序

吕同六

中国的改革开放，犹如一江春水，奔腾向前，气象万千。

中国的大门向世界打开。中国同外部世界的联系与交往，空前地活跃、密切。

文学领域亦然。回眸本世纪中国文学发展的历史进程，五四新文化运动，新时期文学的成就，无不同中外文化交流，同吸取、借鉴外国文学的优秀成果，有着密切的关系。鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、冰心、钱钟书、冯至、徐志摩、卞之琳等文学大家，堪称现代的普罗米修斯，他们身体力行，孜孜矻矻于译介和研究外国文学，为中国新文学的发展，为中外文学的亲善，发挥了难以估量的作用，可谓功德无量。

在人类即将步入二十一世纪时，无数活生生的现实，比任何时候都更加有力地论证了马克思、恩格斯一个半世纪以前说的一番话的正确性：“由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学”。事实上，我国许多优秀作家的创作，就分明打烙着域外文学或深或浅的印记，法国古典主义对于曹禺剧作的影响，俄罗斯文学对于巴金的熏陶，欧美诗人对于郭沫若诗歌的作用，拉美魔幻现实主义对于中国当今作家的启示，就是信手拈来的例子。

今天，文学在整个世界范围内，以前所未有的规模进行交

流、渗透、移植和融合。今天，文学已是世界各国人民之间互相了解与认识，沟通与交往的卓有成效的手段。今天，外国文学作品，犹如水银泻地，渗入我国千百万民众的生活，成为他们精神、文化生活的一个不可或缺的方面。

我们愿意把这套《长颈鹿丛书——外国优秀小说选萃》，作为介绍和了解外国优秀文学的一套形象材料，作为认识和沟通外部世界的一座桥梁，作为一份精神食粮，奉献给诸位读者，为借鉴他山之玉，为丰富读者的精神、文化生活，略尽绵薄之力。

《长颈鹿丛书》选收的作品，大抵上都是名家名作，都兼具思想性、艺术性和可读性。人们记得，古罗马大诗人贺拉斯就说过，“诗人的目的在给人教益，或供人娱乐”。而他又尤其看重艺术作品的娱乐作用。我们的思路同贺拉斯不谋而合。在编选过程中，除了思想性、艺术性这两条不言自明的准则，我们力求做到，入选这套丛书的小说，乃是雅俗共赏，为大众喜闻乐见的作品，它们具有较强的可读性，能够“供人娱乐”，能够引发众多读者的兴味，拨动他们的情感之弦。

而取名“长颈鹿丛书”，则是寄托着我们这样的意愿：这些小说作品犹如长颈鹿一样雅致，大度，优美，脱俗，人人喜爱。

还有一点要提及的是，这套丛书中的大多数作品，是头一次译成汉语。

一九九八年初春，北京霞光里

您好，萨尔加里先生

(代序)

吕同六

萨尔加里，对于我国读者来说，完全是一个陌生的名字。然而，他在意大利，却是家喻户晓，妇孺皆知。

萨尔加里一生勤勉笔耕，矻矻终日，作品数量之多，令人咋舌，诧为奇事，他总共发表了一百三十篇短篇小说，八十五部长篇小说！他的许多作品被搬上银幕和荧屏，他塑造的那些传奇式的英雄人物，超越了时间和空间，赢得了意大利和各国千千万万普通人的青睐。

一八六三年八月二十五日，埃米利奥·萨尔加里出生在意大利北部城市维罗纳。少年时代，他前往水城威尼斯，进入航海技术学校学习，一心想当一名远洋船队的船长，但因家庭经济困厄，竟未能完成学业。后来，有好几年的光景，萨尔加里在航行于地中海和亚得里亚海的轮船上当差。

萨尔加里自幼酷爱文学。无垠的大海开阔了他的视野，充满风险的航海生涯，为他的文学创作提供了丰富的素材。一八八三年，他在米兰《手提箱》杂志以连载的形式发表了他的第一部小说《巴布亚的野蛮人》。当时他年方二十。翌年，他又出版了一部长篇小说《马来亚虎》，这给他带来了声誉。

一八九二年，萨尔加里返回故乡维罗纳。同年，他携带家眷

迁居都灵，专心致志于小说创作。从此，他的喷涌的文思一发而不可收，作品源源不断问世。

萨尔加里的众多小说，按描述的内容大致可以分为以下几个系列。

“丛林系列”，如《黑丛林的秘密》（1895）等。

“马来亚海盗系列”，如《马来亚海盗》（1896）、《双虎》（1904）、《海王》（1906）等。萨尔加里塑造的一系列英雄人物，如山多坎和他的伙伴，便出自这个系列。

“加勒比海盗系列”，如《黑海盗》（1899）、《加勒比女王》（1901）、《黑海盗和他的女儿约兰达》（1905）等。

“北美草原系列”，如《西部边关》（1908）等。

这些小说全是名副其实的通俗小说。时代的车轮已然驶过整整一个世纪，这些当年风靡一时的小说今天却依然深受读者喜爱，历久弥新。它们何以具有如此持久的魅力呢？

像自然界的任何矿藏无不具有高品位和低品位之分一样，通俗文学也有着艺术上的高品位和低品位之差异。优秀的通俗小说应当是不粗俗，不媚俗，而力求雅俗共赏，为大众喜闻乐见的文学。优秀的通俗小说，能够引发各个层次的读者的兴味，拨动他们的情感之弦。萨尔加里的小说，便是这样的优秀通俗小说。

阅读萨尔加里的作品，读者不只会被惊险曲折的故事情节和色彩浓郁的异国情调所强烈吸引，更为那些具有独特的性格特征，充溢着勃勃生气，富于人情味的人物所深深打动。它们以沉毅刚强的品格和英武豪爽的美德使读者感到异常亲切。

《马来亚海盗》的主人公山多坎，是位传奇式的英雄人物。他遭受过命运的磨难，历经坎坷，他饱尝人世间的冷酷和利己主义的辛酸滋味。他被迫离群索居，远远地离开世俗社会，由杨内

士陪伴，和那些同样被社会摒弃的海盗为伍。他把仇恨化作行动，用自己的名誉和勇敢，去寻求对社会不正义的报复。他把自己的生命奉献给抗击英国侵略者，解放被异族统治者占领的土地而斗争的事业。他身经百战，履险犯难，他刚毅无畏，叱咤风云，因而赢得了“马来虎”的美称。

在山多坎孤独而冒险的生涯中，惟有他钟爱的女子玛丽安娜的爱，给他带来幸福和欢悦。然而，这幸福和欢悦又是那么短暂，因为他的心上人过早地被霍乱夺去了生命。重新陷入孤独的山多坎，于是以更加深沉的仇恨，以更加坚强和更加果敢的精神，投身反对英国侵略者的斗争。

“马来虎”给人的第一印象似乎是残忍、鲁莽的绿林好汉，他似乎只崇拜暴力的法则。然而，随着情节的发展，读者却发现他怀有一颗高尚的心灵。他的心灵充满真诚与纯朴。他的所作所为，绝非盲目的、狭隘的仇恨与报仇行为，而是受着一种高贵的情感所驱使，为着维护因沦为海盗而蒙受损害的名誉，为着庇护弱者，救助朋友，为着重建正义。因此，当卡玛车里向他诉说自己 and 纳依克的不幸遭遇时，山多坎没有丝毫的犹豫和迟疑，即刻率领他麾下的海盗，踏上征途，前去解救纳依克。

不妨说，山多坎是诚实与正直的海盗，是向着黑暗势力开火的复仇者。在他的身上，反抗殖民者的强烈爱国主义，向社会不正义作勇猛攻击的战斗精神，豪爽英武的侠风，这三种品格紧密无间地融合在一起。这就是萨尔加里笔下的山多坎的形象，有别于一般通俗小说中习见的风尘侠客、绿林好汉，而血肉丰满，卓犖而立，具有久远的艺术魅力的缘故。

这部小说中的其他人物，也各具鲜明的性格和面影。卡玛车里满怀忠肝义胆，他忠实地履行着保护纳依克的未婚妻阿达的职

责，他的虔诚的献身精神，实在令人难忘。杨内士，是山多坎的亲密战友和助手，他形影不离地伴随山多坎，他为了执行“马来虎”的计划，不畏任何艰难险阻，赴汤蹈火，在所不辞。其他如奎隆克、布鲁克、哈欣等人物，也写得细腻有致，不落俗套。

萨尔加里是具有出色的艺术想像力和表现力的作家。在《马来亚海盗》中，那跌宕起伏、转换自如的故事情节，那忽而空明宁谧，忽而暴戾吼器的大海，那龙啸虎吟的暴风雨，那惊心动魄的殊死搏斗的场面，那激荡奔涌于人的心灵世界的情感，无不得到酣畅淋漓的表现，既具有全景式描绘的磅礴气势，又不乏工笔画的细腻微妙，既绚烂生动，又灵活洒脱。萨尔加里以自己独具一格的创作丰富了意大利青少年文学。

萨尔加里是位才华和毅力过人的作家。但由于出版商残忍贪婪的盘剥，由于儿女众多而造成的经济拮据，他不得不以每年平均写作三部长篇小说、四篇短篇小说的高频率，超负荷地工作。他的妻子又不幸患了精神病。他陷入深深的悲伤和痛楚，于是拼命地吸烟，过度地饮酒，借酒浇愁，以致完全弄垮了自己的神经系统。

一九一一年四月二十五日，本是一个春光明媚的日子，可萨尔加里觉得心如死灰，他的绝望再也无法解脱了。他步履蹒跚，颓然地朝都灵郊外的圣马丁诺山谷走去。他掏出刀子，割破自己的腹部，随即气绝身亡。富有讽刺意味的是，圣马丁诺山谷是萨尔加里生前时常去散步的地方，他在那美妙幽静的去处，获得了他进行艺术构思，赋予他孕育的英雄人物以生命的灵感。

《马来亚海盗》是萨尔加里作品的第一个中译本，值得庆贺。对于这位才华横溢的意大利作家飘洋过海，首次光临中国，我不

由得要衷心地道一声：“您好，萨尔加里先生！”我也感谢山东文艺出版社和汤庭国、刘月樵、李光文三位译者，做了这样一件有意义的事情。我愿借此机会向读者朋友热诚推荐《马来亚海盗》，结识萨尔加里，也衷心期望萨尔加里其他小说的中译本早日问世。

由得要衷心地道一声：“您好，萨尔加里先生！”我也感谢山东文艺出版社和汤庭国、刘月樵、李光文三位译者，做了这样一件有意义的事情。我愿借此机会向读者朋友热诚推荐《马来亚海盗》，结识萨尔加里，也衷心期望萨尔加里其他小说的中译本早日问世。

目 录

总序	吕同六(1)
您好, 萨尔加里先生	吕同六(1)
第一部 马来虎	(1)
第一章 “青年印度”号遇难	(3)
第二章 马来亚海盗	(10)
第三章 马来虎	(16)
第四章 可怕的惨剧	(25)
第五章 追捕“赫戈兰”号	(35)
第六章 从蒙帕拉切姆到沙捞越	(43)
第七章 “赫戈兰”号	(54)
第八章 沙捞越湾	(64)
第九章 激战	(72)
第二部 沙捞越的王公	(85)
第一章 中国酒馆	(87)
第二章 狱中之夜	(95)
第三章 杰姆士·布鲁克王公	(102)
第四章 树林	(110)
第五章 麻醉剂和毒药	(117)
第六章 特莱玛尔·纳依克	(129)

第七章	释放卡玛牟里.....	(141)
第八章	杨内士落入陷阱.....	(151)
第九章	詹姆士·奎隆克大人	(158)
第十章	墓地.....	(168)
第十一章	战斗.....	(177)
第十二章	特莱玛尔·纳依克的苏醒	(187)
第十三章	两次尝试.....	(200)
第十四章	布鲁克王公的报复.....	(215)
第十五章	在“现实者”号战船上.....	(234)
第十六章	苦役船.....	(244)
第十七章	起义.....	(257)
第十八章	沉船.....	(272)
第十九章	得救.....	(284)
第二十章	血洗海滩.....	(293)
第二十一章	奎隆克爵士的游艇.....	(305)
第二十二章	塞当总督.....	(312)
第二十三章	王子潜逃.....	(323)
第二十四章	一败涂地.....	(331)

第 一 部

马 来 虎

第一章

“青年印度”号遇难

“比尔师傅，我们现在是在哪儿呀？”

“我亲爱的卡玛牟里，我们是在马来亚洋面上。”

“到目的地还要很久吗？”

“滑头，你难道已经厌烦了？”

“厌烦倒没有，就是有点着急。我总觉得‘青年印度’号驶得太慢了。”

比尔师傅是个美国海员，四十上下，身高五英尺许，他狠狠瞅了自己的同伴一眼。后者是一个二十四五岁的英俊的印度青年：高高的个儿，黝黑的肤色，匀称的线条，两耳戴着耳环，脖子上一对别致的金锁片显眼地垂在裸露的宽阔的胸脯上。

“天哪！”这位美国海员忿忿不平道。“‘青年印度’号驶得太慢？这简直是侮辱，我的邦主。”

“比尔师傅，对于有急事的人来说，一艘那怕每小时行驶十五节的巡洋舰也是慢的了。”

“真见鬼，你有什么可急的？”比尔说着搔了搔脑袋瓜。“你是不是想去接受什么遗产？要是这样，那你就得买桶杜松子酒或者威士忌请我喝。”

“哪里有什么遗产！我是想说……”